

# 宋詞賞析

秦觀  
鵲橋仙



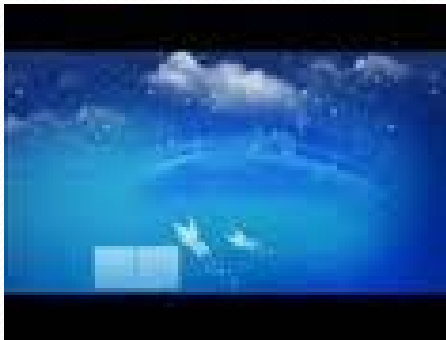
織雲弄巧，飛星傳恨。



Fine clouds show their artistic faces.  
Blinking stars convey their grief in  
space.

# 銀漢迢迢暗度。

So wide and dim to go across the  
Milky Way.



金風玉露一相逢，便勝卻、  
人間無數。



Meeting once a year in autumn is surely sweeter  
than numerous earthly reunions on any given day.

柔情似水，佳期如夢，忍顧鵲橋歸路。



Their feelings are as tender as water;  
their annual date is like a dream forever.  
On the magpie bridge, how can they bear  
to turn homeward one more time?

兩情若是久長時，又豈在、  
朝朝暮暮。



If mutual love will last and never die,  
why need to be together day and night!

秦观

鹊桥仙

纤云弄巧，飞星传恨。银汉迢迢暗度。  
金风玉露一相逢，便胜却、人间无数。  
柔情似水，佳期如梦，忍顾鹊桥归路。  
两情若是久长时，又岂在、朝朝暮暮。

# Magpie Bridge

(Tune: Que Qiao Xian)

by Qin Guan

translated by Yun Xing Zhe

Fine clouds show their artistic faces.  
Blinking stars convey their grief in space.  
So wide and dim to go across the Milky Way.  
Meeting once a year in autumn is surely sweeter  
than numerous earthly reunions on any given day.

Their feelings are as tender as water;  
their annual date is like a dream forever.  
On the magpie bridge, how can they bear  
to turn homeward one more time?  
If mutual love will last and never die,  
why need to be together day and night!

Note: English translation is provided for the convenience of bilingual readers whose mother tongue is not Chinese.

## Time to Say Goodbye

---

When I'm alone  
I dream on the horizon  
And words fail;  
Yes, I know there is no light  
In a room  
Where the sun is not there  
If you are not with me.  
At the windows  
Show everyone my heart  
Which you set alight;  
Enclose within me  
The light you  
Encountered on the street.

Time to say goodbye,  
To countries I never  
Saw and shared with you,  
Now, yes, I shall experience them,  
I'll go with you  
On ships across seas  
Which, I know,  
No, no, exist no longer;  
With you I shall experience them.

When you are far away  
I dream on the horizon  
And words fail,  
And yes, I know  
That you are with me;  
You, my moon, are here with me,  
My sun, you are here with me.  
With me, with me, with me,

Time to say goodbye,  
To countries I never  
Saw and shared with you,  
Now, yes, I shall experience them,  
I'll go with you  
On ships across seas  
Which, I know,  
No, no, exist no longer;  
With you I shall re-experience them.  
I'll go with you  
On ships across seas  
Which, I know,  
No, no, exist no longer;  
With you I shall re-experience them.  
I'll go with you,  
I with you.



## Acknowledgment:

Pictures and images come from internet  
and personal collections.

(If you think we have included pictures and images not in the public domain, please let us know and we will remove them upon notice.

Send e-mail to: [contact@poetry-chinese.com](mailto:contact@poetry-chinese.com).

An illustration of a man and a woman standing on a curved wooden bridge at night. The man is on the left, wearing a blue and white robe, and the woman is on the right, wearing a blue and white robe. They are looking at each other. The background is a dark blue night sky with stars and a large, white, waterfall-like structure on the right. The bridge has a white railing.

# 再見

編譯：雲行者

[www.classicalchinese poetry.com](http://www.classicalchinese poetry.com)

August 16, 2010  
七夕節